

www.bienair.com

Other addresses available at

dental@bienair.com

Länggasse 60 Case postale 2500 Bienne 6 Switzerland
Tel. +41 (0)32 344 64 64 Fax +41 (0)32 344 64 91

Bien-Air Dental SA

BienAir
Dental

BienAir
Dental

CA 15:1 Prophy PM 10:1 Prophy



FRA Mode d'emploi
DEU Anleitung
ENG Instruction
ESP Instrucciones de uso
ITA Istruzioni
RUS Русский

REF 2100050-0001/2019.10

CE
0123

This product may be covered by one or more of the following patents:

EP Europe: 0 497 139 / 0 526 783 / 0 745 358 / 0 688 539 / 0 894 879 / 1 145 688 / 1 109 301 **DE Germany:** 296 16 023.7

DK Denmark: 96 00315 **FR France:** 2 679 804 / 2 722 972 / 2 733 680 / 2 692 621 / 2 720 263 / 2 757 763 / 2 766 697 / 2 781 318

CH Switzerland: 693 922 **CN China:** 129343 **JP Japan:** 2 037 611 / 1 991 770 **US United-States:** 5.059.122 / 4.773.856 / 6.033.220 / 6.337.554 / 5.453.008 / 6.319.003 / 6.495.937

REF 1600290-001 CA 15:1 PROPHY / REF 1600289-001 PM 10:1 PROPHY

Garantie · Garantie
Guarantee · Garantía
Garanzia · Гарантия

12

Mois · Monate
Months · Meses
Mesi · Месяцев

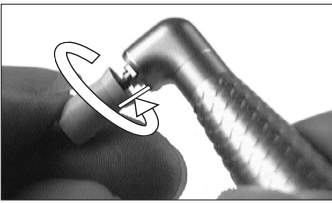


fig. 1

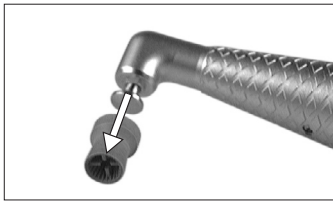


fig. 4

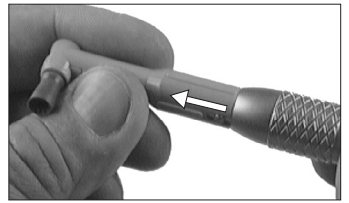


fig. 7

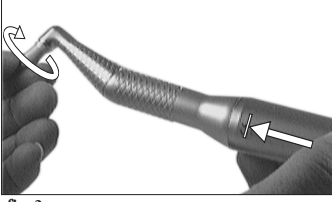


fig. 2

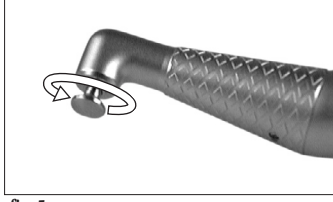


fig. 5

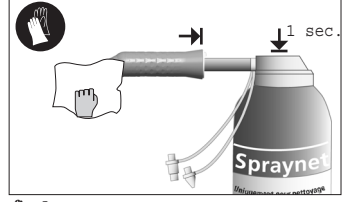


fig. 8

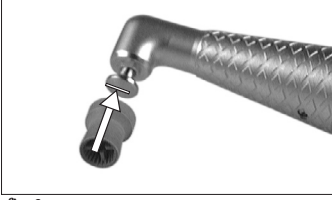


fig. 3

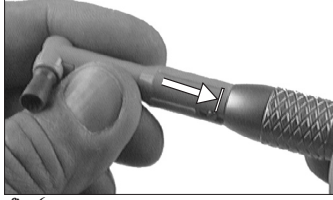


fig. 6

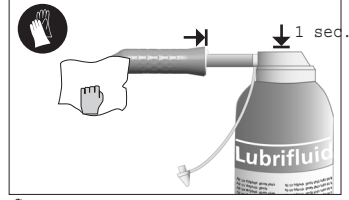


fig. 9

a Assortiment livré / Set supplied

CA 15:1 Prophy
REF 1600290-001



PM 10:1 Prophy
REF 1600289-001



b Accessoires en option / Optional accessories



REF 1302631-010



REF 1100056-100



REF 1600036-006



REF 1600064-006



| | | | | | |
|-----------------|-------------------------------------|----|-----------------|-----------------------------------|----|
| Français | Emploi prévu | 2 | Italiano | Impiego previsto | 18 |
| | Données techniques et montage | 2 | | Dati tecnici e montaggio | 18 |
| | Entretien | 2 | | Manutenzione | 18 |
| | Généralités | 3 | | Generalità | 19 |
| | Garantie | 4 | | Garanzia | 20 |
| | REF / Légende | 5 | | ART / Legenda | 21 |
| Deutsch | Vorgesehener Verwendungszweck | 6 | Русский | Область применения | 22 |
| | Technische Daten und Montage | 6 | | Технические данные и монтаж | 22 |
| | Wartung | 6 | | Уход за инструментами | 23 |
| | Allgemeines | 7 | | Общая часть | 24 |
| | Garantie | 8 | | Гарантия | 24 |
| | REF / Legende | 9 | | REF / Описание | 25 |
| English | Planned use | 10 | | | |
| | Technical data and assembly | 10 | | | |
| | Maintenance | 10 | | | |
| | Generalities | 11 | | | |
| | Guarantee | 12 | | | |
| | REF / Legend | 13 | | | |
| Español | Uso previsto | 14 | | | |
| | Datos técnicos y montaje | 14 | | | |
| | Mantenimiento | 14 | | | |
| | Características generales | 15 | | | |
| | Garantía | 16 | | | |
| | REF / Leyenda | 17 | | | |

Français

dans le monde selon la norme ISO 3964.

Type

Contre-angle et pièce à main dentaires, sans spray interne.

Description CA 15:1 Prophy

Contre-angle sans lumière, pour cupules interchangeables.

Description PM 10:1 Prophy

Pièce à main sans lumière, pour têtes interchangeables.

Emploi prévu

Produit destiné uniquement à un usage professionnel. Utilisation en dentisterie pour les travaux de prophylaxie.

Données techniques et montage

Classification

Classe IIa selon la Directive Européenne 93/42/EC relative aux dispositifs médicaux.

Accouplement type

L'accouplement le plus répandu

Entraînement

L'instrument peut être accouplé sur un micromoteur à air ou électrique.

Dimensions

| | |
|---------------------------|-----------|
| CA 15:1 | Ø 19,6 mm |
| Longueur totale | 88,5 mm |
| PM 10:1 | Ø 19,6 mm |
| Longueur totale sans tête | 68 mm |

Vitesse d'entrée possible

Jusqu'à 40 000 rpm

Vitesse de travail recommandée

400 à 600 rpm

Rapport de transmission

| | |
|----------------|-------------------|
| CA 15:1 | réducteur par 15 |
| PM 10:1 | réductrice par 10 |

Cupule, brosse

A vis type M1.8 ou à clip type M1.8

Tête pour PM 10:1

Tête jetable droite de type Doriot

Montage de la cupule à vis fig. 1

Démontage de la cupule à vis

Laisser le CA sur le moteur fig. 2

Montage de la cupule à clip et de son support fig. 3 et 5

Démontage de la cupule à clip et de son support

Laisser le CA sur le moteur fig. 4 - 5

Montage de la tête

Uniquement pour PM 10:1 fig. 6

Démontage de la tête

Uniquement pour PM 10:1 fig. 7

Important

Ne jamais engager d'instrument sur un micromoteur en rotation.

Entretien

Nettoyer, lubrifier et stériliser le dispositif séparément avant chaque patient.

Utiliser uniquement des produits d'entretien et des pièces Bien-Air d'origine. L'utilisation d'autres produits et pièces peut engendrer une annulation de la garantie.

Le dispositif est livré «non stérile». Avant la première utilisation, le lubrifier et le stériliser. Veuillez vous conformer à la présente notice.

Vérifier la propreté du stérilisateur et de l'eau utilisée. Après chaque cycle de stérilisation, sortir immédiatement le dispositif de l'appareil de stérilisation afin de diminuer le risque de corrosion.

Service

Ne jamais démonter le dispositif. Pour toutes révisions ou réparations, il est recommandé de s'adresser à votre fournisseur habituel ou directement à Bien-Air. Bien-Air invite l'utilisateur à faire contrôler ou réviser ses instruments dynamiques au

moins une fois par année.

Nettoyage

Utiliser le produit de nettoyage Spraynet de Bien-Air **fig. 8**. Sprayer l'extérieur et l'intérieur pour expulser les résidus et nettoyer soigneusement les surfaces.

Désinfection

Désinfecter avec un produit adéquat en imbibant un chiffon propre. Produits déconseillés : les désinfectants contenant de l'acétone, du chlore ou de l'eau de Javel.

Ne jamais immerger dans des solutions de désinfection.

Ne pas mettre dans un bain ultrasonique.

Avant stérilisation

Enlever les résidus, nettoyer soigneusement l'instrument. Lubrifier l'instrument.

Lubrification

Utiliser exclusivement le spray Lubrifluid.

- Enlever l'outil de la pince de l'instrument avant lubrification

- Placer l'instrument dans un chiffon afin de recueillir débris et corps étrangers expulsés par le jet de l'atomiseur.
- Enlever le capuchon de protection et introduire l'embout de l'atomiseur dans l'arrière du manche de l'instrument.
- Actionner le spray 1 sec. **fig. 9**.

Stérilisation

Procédé : Autoclave à vapeur d'eau jusqu'à 135°C. Le temps requis pour la stérilisation de nos produits doit correspondre aux directives locales en vigueur pour ce type d'instruments.

Important

Après leur lubrification, disposer toujours les instruments la tête en bas afin de permettre au lubrifiant de bien se répartir à travers tout le mécanisme et éviter toute infiltration d'huile dans le micromoteur lorsque l'instrument lui est accouplé.

Important

Suite au nettoyage, désinfection/stérilisation de l'instrument et avant son utilisation, faire tourner celui-ci à vitesse modérée avec un outil dans le serrage, pendant 10 à 15 secondes afin de répartir et d'enlever l'excès de lubrifiant.

Conditions d'environnement

Température comprise entre -40°C et 70°C, humidité relative comprise entre 10% et 100%, pression atmosphérique entre 50 kPa et 106 kPa.

Information

Les spécifications techniques, illustrations et cotes contenues dans les présentes instructions ne sont données qu'à titre indicatif. Elles ne peuvent donner lieu à aucune réclamation. Le constructeur se réserve le droit d'apporter des perfectionnements techniques à ses équipements sans modifier les présentes instructions. Le texte français fait foi. Pour tout complément d'information, veuillez contacter Bien-Air à l'adresse inscrite au dos de couverture.

Généralités

Le dispositif doit être utilisé par une personne compétente, notamment dans le respect des dispositions légales en vigueur concernant la sécurité au travail, des mesures d'hygiène et de prévention des accidents, ainsi que des présentes instructions de service. En fonction de ces dispositions, il est du devoir de l'utilisateur :

- de se servir uniquement de dispositifs de travail en parfait état de marche. En cas de fonctionnement irrégulier, de vibrations excessives, d'échauffement anormal ou d'autres signes laissant présager un dysfonctionnement du dispositif, le travail doit être immédiatement interrompu. Dans ce cas, s'adresser à un centre de réparation agréé par Bien-Air.
- de veiller à ce que le dispositif soit utilisé uniquement pour l'usage auquel il est destiné, de se protéger soi-même, ainsi que les patients et les tiers de tout danger et d'éviter une contamination par l'intermédiaire du produit.

Le dispositif est seulement destiné au traitement médical. Toute utilisation non conforme à la destination de ce produit est interdite et peut s'avérer dangereuse. Le dispositif médical est conforme aux dispositions légales européennes en vigueur.

Les excédents de produits d'entretien (lubrifiant, produits de nettoyage et de désinfection) provenant de CA ou PM peuvent pénétrer dans le moteur électrique à balais et en perturber le fonctionnement. Observer impérativement les instructions d'entretien accompagnant chaque produit. Ne jamais lubrifier le moteur électrique à balais.

Recommandations

Respecter les prescriptions d'utilisation, conformément aux instructions du fabricant d'outils. Ne jamais utiliser d'outil dont la tige n'est pas conforme, car il risque de se détacher durant le traitement et de provoquer des blessures à soi-même, ainsi qu'au patient et à des tiers.

Poser le dispositif sur un support adéquat afin d'éliminer les risques

de blessures et d'infection sur soi, ainsi qu'au patient et à des tiers.

Utiliser uniquement des produits d'entretien et des pièces Bien-Air d'origine. L'utilisation d'autres produits et pièces peut engendrer une annulation de la garantie.

Garantie

Conditions de garantie

Bien-Air accorde à l'utilisateur une garantie couvrant tout vice de fonctionnement, défaut de matière ou de fabrication.

La durée de la garantie est de 12 mois pour ce dispositif à compter de la date de facturation.

En cas de réclamations fondées, Bien-Air ou son représentant autorisé effectue la remise en état ou le remplacement gratuit du produit. Toute autre réclamation, de quelque nature que ce soit, en particulier sous forme de demande de dommages et intérêts, est exclue.

Bien-Air ne peut être tenue responsable lors de dommages, blessures et de leurs suites, résultant :

- d'une usure excessive
- d'une utilisation inadéquate
- de la non-observation des instructions de service, de montage et d'entretien
- d'influences chimiques, électriques ou électrolytiques inhabituelles
- de mauvais branchements, que ce soit en air, eau ou électricité.

La garantie ne couvre pas les conducteurs de lumière de type « fibre optique » souple ainsi que toute pièce en matière synthétique.

La garantie devient caduque lorsque les dommages et leurs suites résultent d'interventions inadaptées ou de modifications du produit effectuées par des tiers non autorisés par Bien-Air.

Les demandes de garantie ne seront prises en considération que sur présentation, avec le produit, d'une copie de la facture ou du bordereau

de livraison. Doivent clairement y figurer la date d'achat, la référence du produit ainsi que le numéro de série.

| REF | Légende |
|-------------|--|
| 1600289-001 | Pièce à main PM 10:1 Prophy, sans lumière et sans spray, réductrice par 10, pour têtes jetables standard. Assortiment comprenant: • 1 PM 10:1 Prophy • 2 têtes droites |
| 1600290-001 | Contre-angle CA 15:1 Prophy, sans lumière et sans spray, réducteur par 15, interchangeabilité des cupules à vis ou à clip. Assortiment comprenant: • 1 CA 15:1 Prophy • 5 cupules à vis • 5 cupules à clip |
| 1100056-100 | Têtes interchangeables pour PM 10:1 Set de 100 têtes droites |
| 1302631-010 | Support de la cupule |
| 107.60.03 | Tournevis |
| 107.60.05 | Clé pour écrou |
| 1600064-006 | Lubrifiant, spray de lubrification 500 ml, carton de 6 pièces |
| 1600036-006 | Spraynet, spray de nettoyage 500 ml, carton de 6 pièces |
| a | Assortiment livré (dernière page) |
| b | Accessoires en option (dernière page) |

Liste des produits protégés par marque enregistrée ®:

| | | | |
|-----------|-----------|-------------|-------------|
| Aquilon® | Eolia® | Isolite® | MX® |
| Bora® | Gyro® | Lubrifiant® | Prestilina® |
| Boralina® | Gyrolina® | Lubrimed® | Spraynet® |

«Dispositif» correspond dans la présente instruction au produit décrit dans la rubrique «Type». Par exemple turbine, contre-angle, pièce à main, micromoteur, tuyau, électronique, raccords, station, etc...

Symboles



Utiliser des gants en caoutchouc



Marquage de conformité CE avec numéro de l'organisme notifié



Stérilisable à la température spécifiée.



Mouvement jusqu'en butée dans le sens indiqué



Mouvement dans le sens indiqué

Deutsch

Typ

Winkelstück und Handstück für Dentalanwendungen, ohne internen Spray.

Beschreibung CA 15:1 Prophy

Winkelstück ohne Licht, für auswechselbare Becher.

Beschreibung PM 10:1 Prophy

Handstück ohne Licht, für auswechselbare Köpfe.

Vorgesehener Verwendungszweck

Dieses Produkt ist ausschliesslich für professionelle Anwendungen bestimmt. Einsatz in der Zahnarztpraxis für Prophylaxearbeiten.

Daten und Montage

Klassifizierung

Klasse IIa gemäss Europäischer Richtlinie 93/42/EC für medizinische Geräte.

Anschlussstyp

Die weltweit meistverbreitete Kuppelung nach der Norm ISO 3964.

Antrieb

Das Instrument kann auf einen Luftmotor oder einen Elektromotor aufgesetzt werden.

Abmessungen

| | |
|-----------------------|-----------|
| CA 15:1 | Ø 19,6 mm |
| Länge total | 88,5 mm |
| PM 10:1 | Ø 19,6 mm |
| Länge total ohne Kopf | 68 mm |

Mögliche Motordrehzahl

Bis 40.000 rpm

Empfohlene Arbeitsdrehzahl

400 bis 600 rpm

Übersetzungsverhältnis

| | |
|----------------|-------------------|
| CA 15:1 | 15fach untersetzt |
| PM 10:1 | 10fach untersetzt |

Prophy-Kappe, Bürste

Mit Gewinde Typ M1.8 oder zum Auf-

stecken Typ 1.8

Kopf für PM 10:1

Gerader oder abgewinkelter Einweg-Kopf, Typ Doriot

Montage der Prophy-Kappe mit Gewinde Abb. 1

Demontage der Prophy-Kappe

mit Gewinde CA auf dem Motor belassen Abb. 2

Montage der Prophy-Kappe zum Aufstecken Abb. 3 und 5

Demontage der Prophy-Kappe zum Aufstecken Abb. 4- 5

CA auf dem Motor belassen

Montage des Kopfs

Nur PM 10:1 Abb. 6

Demontage des Kopfs

Nur PM 10:1 Abb. 7

Wichtig

Instrumente nie auf einen laufenden Motor aufsetzen.

Wartung

Das Produkt separat reinigen, schmieren und sterilisieren, bevor es beim nächsten Patienten verwendet wird.

Ausschliesslich Original-Pflegemittel und -Teile von Bien-Air verwenden. Die Verwendung anderer Mittel oder Teile kann einen Verfall der Garantie nach sich ziehen.

Das Gerät wird «nicht steril» geliefert. Vor der ersten Verwendung schmieren und sterilisieren. Hierzu bitte die vorliegende Notiz beachten.

Die Sauberkeit des Sterilisators und des verwendeten Wassers kontrollieren. Nach jedem Sterilisationszyklus das Produkt sofort aus dem Sterilisator nehmen, um die Korrosionsgefahr zu verringern.

Service

Produkte nie demontieren. Für alle Überprüfungen und Reparaturen empfehlen wir Ihnen, sich an Ihren

Lieferanten oder direkt an Bien-Air zu wenden. Bien-Air fordert den Benutzer auf, die angetriebenen Instrumente mindestens einmal jährlich kontrollieren oder überholen zu lassen.

Reinigung

Verwenden Sie das Reinigungsmittel Spraynet von Bien-Air **Abb. 8**. Sprühen Sie das Instrument innen und aussen ein, um die Rückstände zu entfernen und Oberfläche sorgfältig reinigen.

Desinfektion

Mit einem sauberen, in einem geeigneten Desinfektionsmittel getränkten Lappen desinfizieren. Nicht empfohlene Produkte: Desinfektionsmittel, die Aceton, Chlor oder Javelwasser enthalten.

Nie in eine Desinfektionslösung eintauchen.

Nicht in ein Ultraschallbad geben.

Vor der Sterilisation

Rückstände entfernen, das Produkt sorgfältig reinigen. Schmierinstrument.

Schmierung

Ausschliesslich mit dem Spray Lubrifluid.

- Werkzeug vor dem Schmieren aus der Spannzange des Instruments entfernen.
- Das Instrument in einen Stoffappen legen, um vom Spray herausgeblasene Rückstände und Fremdkörper aufzufangen.
- Schutzkappe entfernen und die Kanüle der Spraydose in den hinteren Teil des Instrumentengriffs einführen.
- Drucktaste der Spraydose eine Sekunde niederdrücken **Abb. 9**.

Sterilisation

Verfahren: Wasserdampf-Autoklav für Temperaturen bis 135°C. Die Sterilisationsdauer für unsere Produkte muss den geltenden gesetzlichen Bestimmungen für diese Art von Instrumenten entsprechen.

Wichtig

Nach der Schmierung die Instrumente stets mit dem Kopf nach unten aufhängen, damit sich das Schmiermittel gut durch den ganzen

Mechanismus verteilt und nicht in den Mikromotor eindringt, wenn das Instrument aufgesetzt ist.

Wichtig

Nach der Reinigung und Desinfektion/Sterilisation des Instruments dieses mit einem eingespannten Bohrer im unteren Drehzahlbereich 10 bis 15 Sekunden laufen lassen, um das Schmiermittel zu verteilen und dessen Überschüsse zu entfernen.

Umgebungsbedingungen

Temperaturbereich -40°C bis 70°C, relative Luftfeuchte zwischen 10% und 100%, Atmosphärendruck zwischen 50 kPa und 106 kPa.

Information

Die technischen Spezifikationen, Abmessungen und Abmessungen in dieser Anleitung sind unverbindlich und können nicht Grund zu Beanstandungen geben. Der Hersteller behält sich vor, jederzeit technische Änderungen an seinen Geräten vorzunehmen ohne die vorliegende An-

leitung anzupassen. Der französische Text ist massgebend. Wenden Sie sich bitte für zusätzliche Informationen an Bien-Air unter der auf der Rückseite angegebenen Adresse.

Allgemeines

Das Produkt muss von einer Fachperson unter Einhaltung der geltenden gesetzlichen Bestimmungen in Bezug auf die Arbeitssicherheit, die Massnahmen hinsichtlich Arbeitshygiene und Unfallverhütung sowie gemäss der vorliegenden Anleitung verwendet werden. Aufgrund dieser Bestimmungen obliegt es dem Benutzer:

- Nur Produkte in einwandfreiem Betriebszustand einzusetzen. Bei unregelmässigem Lauf, übermässigen Vibrationen, abnormaler Erwärmung oder anderen Anzeichen einer Störung des Produktes muss die Arbeit sofort abgebrochen werden. Wenden Sie sich in diesem Fall an ein von Bien-Air konzessioniertes Reparaturzentrum.
- Darauf zu achten, dass das

Produkt nur für Zwecke eingesetzt wird, für die es bestimmt ist, sich selbst sowie Patienten und Drittpersonen gegen alle Gefahren zu schützen und eine Kontamination durch das Produkt zu vermeiden.

Das Produkt ist ausschliesslich für medizinische Behandlungen bestimmt. Jede Verwendung für Zwecke, für die es nicht bestimmt ist, ist verboten und kann gefährlich sein. Das Produkt entspricht den geltenden europäischen gesetzlichen Vorschriften.

Überschüssige Pflegemittel (Schmier-, Reinigungs- und Desinfektionsmittel) an den CA oder PM können in den Kohlebürsten-Elektromotor eindringen und deren Funktionstüchtigkeit beeinträchtigen. Unter allen Umständen die mit jedem Produkt mitgelieferte Unterhaltsanleitung beachten. Den Kohlebürsten-Elektromotor nicht schmieren.

Empfehlungen

Die Anwendungsvorschriften gemäss Anleitung des Bohrerherstellers beachten. Niemals einen Bohrer verwenden, dessen Schaft nicht konform ist, da er sich während der Behandlung lösen und Ihnen, dem Patienten oder Drittpersonen Schaden zufügen könnte.

Das Produkt auf einen geeigneten Träger legen, um die Gefahr von Verletzungen oder einer Infektion von Ihnen, des Patienten oder Drittpersonen zu vermeiden.

Ausschliesslich Original-Pflegemittel und -Teile von Bien-Air verwenden. Die Verwendung anderer Mittel oder Teile kann einen Verfall der Garantie nach sich ziehen.

Garantie

Garantiebedingungen

Bien-Air gewährleistet, dass das Produkt frei von Funktions-, Material- und Verarbeitungsfehlern ist. Die Dauer dieser Gewährleistung für das Gerät beträgt ab Kauf 12 Monate.

Bei berechtigten Beanstandungen übernimmt Bien-Air oder ihr autorisierter Vertreter die Instandsetzung oder den kostenlosen Ersatz des Produkts. Andere Ansprüche, gleich welcher Art, insbesondere auf Schadenersatz, sind ausgeschlossen.

Bien-Air haftet nicht für Defekte, Verletzungen und ihre Folgen aufgrund

- übermässiger Abnutzung
- unsachgemässer Verwendung
- Nichtbeachtung der Bedienungs-, Montage- und Pflegevorschriften
- ungewöhnlicher chemischer, elektrischer und elektrolytischer Einflüsse
- fehlerhafter Anschlüsse für Luft, Wasser und Elektrizität.

Die Garantie erstreckt sich weder auf Lichtleiter aus Glasfasern noch auf irgendwelche Kunststoffteile.

Die Garantieleistung entfällt, wenn die Schäden und Folgeschäden durch unsachgemässe Eingriffe oder Veränderungen am Produkt durch nicht autorisierte Dritte entstehen.

Garantieleistungsansprüche können nur geltend gemacht werden, wenn mit dem Produkt eine Kopie der Rechnung oder des Lieferscheins vorgelegt wird. Daraus müssen das Kaufdatum, die Referenznummer des Produkts sowie die Seriennummer eindeutig ersichtlich sein.






| REF | Legende |
|-------------|---|
| 1600289-001 | Handstück PM 10:1 Prophy, ohne Licht und ohne Spray, Untersetzung 10-fach, für Standard-Wegwerfköpfe, Sortiment bestehend aus: • 1 PM 10:1 Prophy • 2 gerade Wegwerfköpfe |
| 1600290-001 | Winkelstück CA 15:1 Prophy, ohne Licht und ohne Spray, Untersetzung 15-fach, Becheraustausch: Schnapp- oder Schraubsystem Sortiment bestehend aus: • 1 CA 15:1 Prophy • 5 Schnapp-Becher • 5 Schraub-Becher |
| 1100056-100 | Austauschbare Wegwerfköpfe PM 10:1 Einheit bestehend aus 100 geraden Wegwerfköpfen |
| 1302631-010 | Support der Prophy-Kappe |
| 107.60.03 | Schraubenzieher |
| 107.60.05 | Schlüssel für Mutter |
| 1600064-006 | Lubrifluid, Schmiermittel 500 ml, Packung zu 6 Stück |
| 1600036-006 | Spraynet, Reinigungsspray 500 ml, Karton zu 6 Stück |



Liste patentierter Produkte mit Schutzrechten ©:

| | | | |
|-----------|-----------|-------------|-------------|
| Aquilon® | Eolia® | Isolite® | MX® |
| Bora® | Gyro® | Lubrifluid® | Prestilina® |
| Boralina® | Gyrolina® | Lubrimed® | Spraynet® |

Unter «Produkt» wird in der vorliegenden Anleitung das unter «Typ» beschriebene Produkt verstanden, wie zum Beispiel Turbine, Winkelstück, Handstück, Mikromotor, Schlauch, Elektronik, Kupplung, Station usw.

Symbole

| | | | |
|---|---|---|--|
|  | Gummihandschuhe anziehen |  | Hinweis auf die CE-Konformität mit der Nummer der genannten Organisation |
|  | Sterilisierbar bis zur spezifizierten Temperatur. |  | Bewegung bis zum Anschlag in der angegebenen Richtung |
|  | Bewegung in der angegebenen Richtung | | |

| | |
|--|-----------------------------------|
|  | Liefersortiment (letzte Seite) |
|  | Zubehör als Option (letzte Seite) |

English

Type

Dental contra-angle and handpiece, with internal spray.

Description CA 15:1 Prophy

Contra-angle without light, for interchangeable cups.

Description PM 10:1 Prophy

Handpiece without light, for interchangeable heads.

Planned use

Product intended for professional use only. Use in dentistry for prophylaxis work.

Technical data and assembly

Classification

Class IIa in accordance with European Directive 93/42/CE in accordance with medical directives.

Type of coupling

The most commonly used coupling

in the world as per ISO Standard 3964.

Drive

The instrument can be coupled to an air-driven or electric micromotor.

Dimensions

CA 15:1 Ø 19.6 mm (0.77 in)
total length 88.5 mm (3.5 in)

PM 10:1 Ø 19.6 mm (0.77 in)
total length without head

68 mm (2.68 in)

Possible input value

Up to 40 000 rpm

Recommended working speed

400 to 600 rpm

Transmission ratio

CA 15:1 15:1 reduction

PM 10:1 10:1 reduction

Cup, brush

With screw type M1.8 or clip type M1.8

Head for PM 10:1

Doriot type head, disposable straight

and angled

Fitting the screw cup fig. 1

Disassembling the screw cup

Leave the CA on the motor fig. 2

Fitting the clip cup fig. 3 and 5

Disassembling the clip cup

Leave the CA on the motor fig. 4-5

Fitting the head

Only for PM 10:1 fig. 6

Disassembling the head

Only for PM 10:1 fig. 7

Important

Never mount an instrument on a rotating motor.

Maintenance

Separately clean, lubricate and sterilise the device before the treatment of each patient.

Only use maintenance products and components from Bien-Air. The use

of other products and components can void the guarantee.

The instrument is delivered "non sterile". Before first use, lubricate and sterilize the instrument. Please comply with these instructions.

Check that the steriliser and the water that is used are clean. After each sterilisation cycle, remove the device from the sterilizing apparatus immediately, in order to reduce the risk of corrosion.

Overhaul

Never disassemble the device. For all modifications and repairs, we recommend that you contact your regular supplier or Bien-Air direct. Bien-Air asks the user to have its dynamic instruments checked or inspected at least once a year thereafter.

Cleaning

Use Spraynet cleaner from Bien-Air fig. 8. Spray the inside and outside of the equipment to remove the residues and carefully clean the surfaces.

Disinfection

Disinfect using a clean cloth soaked in a suitable product. Products containing acetone, chlorine and bleach are not recommended as disinfectants.

Never immerse in disinfectant solutions.

Not suitable for ultrasonic bath.

Before sterilisation

Remove residue, carefully clean the device. Lubricate instrument.

Lubrication

Only use Lubrifluid spray.

- Remove tool from instrument gripper before lubrication
- Place the instrument in a cloth so as to catch the debris and foreign matter expelled by the atomizer jet.
- Remove the protective cap and insert the nozzle into the back of the instrument sleeve.
- Spray for about 1 second **fig. 9**.

Sterilisation

Process: Steam autoclave up to 135°C (275°F). The required time for sterilisation of our products must comply with the prevailing local regulations for this type of instrument.

Important

After lubrication, always place the instrument with the head downwards in order to allow the lubricant to spread well through the whole mechanism and to prevent any infiltration of the oil into the micromotor when the instrument is attached to it.

Important

After cleaning and disinfecting/sterilizing the instrument and before using it, operate at moderate speed, with a bur in the chuck, for 10 to 15 seconds to circulate lubricant and remove excess.

Environment

Temperature between -40°C (-40°F) and 70°C (158°F), relative humidity between 10% and 100%, atmospheric pressure 50 kPa to 106 kPa (7.3 to 15.3 psi).

Information

The technical specifications, illustrations and dimensions contained in these instructions are given only as a guide. They may not be the subject of any claim. The manufacturer reserves the right to make technical improvements to its equipment, without amending these instructions. The French original of this text conforms to the legal standards. For all additional information, please contact Bien-Air at the address indicated on the reverse.

General information

The device must be used by a competent person in accordance with the current legal provisions concerning industrial safety, health and accident prevention regulations, and these working instructions. In accordance

with these requirements, the operators:

- must only use operating devices that are in perfect working order; in the event of irregular functioning, excessive vibration, abnormal heating or other signs indicating malfunction of the device, the work must be stopped immediately; in this case, contact a repair centre that is approved by Bien-Air;
- must ensure that the device is used only for the purpose for which it is intended, must protect themselves, their patients and third parties from any danger, and must avoid contamination through the use of the product.

The device is intended for medical treatment only; any use other than that for which this product is intended is unauthorised and may be dangerous. The medical device meets all the current European legal requirements.

Excess material from products used for maintenance (lubricants, clea-

ning products and disinfectants) originating from CA or PM may penetrate into the electric brush motor and interfere with its functioning. It is essential to follow the maintenance instructions accompanying each product. Never lubricate the electric brush motor.

Recommendations

Adhere to the Instructions for Use, in accordance with the instructions of the tool manufacturer. Never use a tool with an incorrect rod, as there is a risk of this becoming detached during the treatment and causing injury to you yourself, to your patient and to third parties.

Rest the device on a suitable support to avoid risks of infection for yourself, the patient or third parties.

Only use maintenance products and components from Bien-Air. The use of other products and components can void the guarantee.

Guarantee

Terms of guarantee

Bien-Air grants the operator a guarantee covering all functional defects, material or production faults. The device is covered by this guarantee for 12 months from the date of invoicing.

In the event of justified claims, Bien-Air or its authorised representative will fulfil the company's obligations under this guarantee by repairing or replacing the product free of charge. Any other claims, of whatever nature, in particular in the form of a claim for damages and interest, are excluded.

Bien-Air shall not be held responsible for damage or injury and the consequences thereof, resulting from:

- excessive wear and tear
- improper use
- non-observance of the instructions for installation, operation and maintenance
- unusual chemical, electrical or

electrolytic influences

- poor connections, whether of the air, water or electricity supply.

The guarantee does not cover flexible "fibre optic" type conductors, or any parts made of synthetic materials.

The guarantee shall become null and void if the damage and its consequences are due to improper manipulation of the product, or modifications to the product carried out by persons not authorised by Bien-Air.

Claims under the terms of the guarantee will be considered only on presentation, together with the product, of the invoice or the consignment note, on which the date of purchase, the product reference and the Serial No. should be clearly indicated.






| REF | Legend |
|-------------|--|
| 1600289-001 | Handpiece PM 10:1 Prophy without light and without spray, with 10x reducer, for standard disposable heads. Set comprising: • 1 PM 10:1 Prophy • 2 straight heads |
| 1600290-001 | Contra-angle CA 15:1 Prophy, without light and without spray, 15x reducer, interchangeable cups: clip-on or screw Set comprising: • 1 CA 15:1 Prophy • 5 screw cups • 5 clip-on cups |
| 1100056-100 | Interchangeable heads for PM 10:1 Set comprises 100 straight heads |
| 1302631-010 | Clip cup support |
| 107.60.03 | Screwdriver |
| 107.60.05 | Key for nut |
| 1600064-006 | Lubrifiuid, lubricant 500 ml, box of 6 cans |
| 1600036-006 | Spraynet, cleaning spray 500 ml, box of 6 cans |

List of registered trade mark products ®:

| | | | |
|-----------|-----------|-------------|-------------|
| Aquilon® | Eolia® | Isolite® | MX® |
| Bora® | Gyro® | Lubrifiuid® | Prestilina® |
| Boralina® | Gyrolina® | Lubrimed® | Spraynet® |

In these instructions, “Device” corresponds to the product described in the heading “Type”. For example, turbine, contra-angle, handpiece, micro-motor, tube, electronics, connectors, station etc.

Symbols

| | | | |
|---|--|---|--|
|  | Wear rubber gloves |  | CE Marking with number of the notified body |
|  | Sterilisable at the specified temperature. |  | Move fully to the stop, in the direction indicated |
|  | Move in the direction indicated | | |

- a** Set supplied (last page)
- b** Accessories in option (last page)

Español

Tipo

Contra-ángulo y pieza de mano dental, sin spray interno.

Descripción CA 15:1 Prophy

Contra-ángulo sin luz, para copas intercambiables.

Descripción PM 10:1 Prophy

Pieza de mano sin luz, para cabezas intercambiables.

Uso previsto

Producto destinado exclusivamente al uso profesional. Utilización en odontología para trabajos de profilaxis.

Datos técnicos y montaje

Clasificación

Clase IIa según la Directiva Europea 93/42/EC relativa a dispositivos médicos.

Acoplamiento tipo

La conexión más extendido del mundo según la norma ISO 3964.

Acoplamiento

El instrumento se puede acoplar a un micromotor de aire o eléctrico.

Dimensiones

| | |
|---------------------------|-----------|
| CA 15:1 | Ø 19,6 mm |
| Longitud total | 88,5 mm |
| PM 10:1 | Ø 19,6 mm |
| Longitud total sin cabeza | 68 mm |

Valor de entrada posible

Hasta 40.000 rpm

Velocidad de servicio recomendada

400 a 600 rpm

Relación de transmisión

| | |
|----------------|----------------|
| CA 15:1 | 15:1 reducción |
| PM 10:1 | 10:1 reducción |

Copa y cepillo

De rosca, tipo M1.8, o de clip, tipo M1.8

Cabeza para PM 10:1

Cabeza desechable, recta y angulada, tipo Doriot

Montaje de la copa de rosca fig. 1

Desmontaje de la copa de rosca

Deje el CA acoplado al motor fig. 2

Montaje de la copa de clip fig. 3 y 5

Desmontaje de la copa de clip

Deje el CA acoplado al motor fig. 4 y 5

Montaje de la cabeza

Únicamente para PM 10:1 fig. 6

Desmontaje de la cabeza

Únicamente para PM 10:1 fig. 7

Importante

No montar nunca un instrumento en un motor en rotación.

Mantenimiento

Limpie, lubrique y esterilice el dispositivo aparte antes de utilizarlo con cada paciente.

Utilice única y exclusivamente productos de mantenimiento y piezas originales de Bien-Air. El uso de otros productos y piezas puede anular la garantía.

El dispositivo se entrega "sin esterilizar". Antes de utilizarlo por primera vez, debe lubricarlo y esterilizarlo. Siga las instrucciones de este documento.

Compruebe la limpieza del esterilizador y del agua utilizada. Después de cada ciclo de esterilización, retire inmediatamente el dispositivo del aparato de esterilización para reducir el riesgo de corrosión.

Servicio

No desmonte nunca el dispositivo. Para todas las revisiones y reparaciones conviene dirigirse al distribuidor habitual o bien directamente a Bien-

Air. Bien-Air invita al usuario a que lleve sus instrumentos dinámicos para que sean revisados al menos una vez al año.

Limpieza

Utilice el producto de limpieza Spraynet de Bien-Air **fig. 8**. Aplique sobre el exterior y el interior para eliminar los residuos y limpie cuidadosamente las superficies.

Desinfección

Desinfecte con un paño limpio humedecido con un producto adecuado. No se aconseja utilizar desinfectantes que incluyan acetona y cloro, así como lejía.

No sumerja el dispositivo en soluciones desinfectantes.

No sumerja el dispositivo en un baño ultrasónicos.

Antes de la esterilización

Elimine los residuos, limpie cuidadosamente el dispositivo y lubri-que el instrumento.

Lubricación

Use exclusivamente el spray Lubri-fluid.

- Saque el instrumento de la pinza del instrumento antes de lubricarlo
- Coloque el instrumento sobre un paño para recoger los residuos y cuerpos extraños expulsados por el chorro del atomizador.
- Retire la tapa protectora e introduzca la boquilla del atomizador en la parte posterior del mango del instrumento.
- Presione el spray 1 segundo **fig. 9**

Esterilización

Procedimiento: autoclave de vapor de agua hasta 135°C. El tiempo necesario para la esterilización de nuestros productos tiene que corresponder con el estipulado por las directivas locales en vigor para este tipo de instrumentos.

Importante

Tras la lubricación, coloque siempre los instrumentos boca abajo para permitir la distribución uniforme del lubricante por todo el mecanismo y

evitar la penetración de aceite en el micromotor una vez que el instrumento se acople al mismo.

Importante

Después de la limpieza, desinfección/esterilización del instrumento y antes de su utilización, hágalo girar a una velocidad moderada con un instrumento en el ajuste, durante 10 ó 15 segundos para distribuir y retirar el exceso de lubricante.

Condiciones ambientales

Temperatura entre -40°C y +70°C, humedad relativa entre el 10 y el 100%, presión atmosférica entre 50 kPa y 106 kPa.

Información

Las especificaciones técnicas, las ilustraciones y las cotas contenidas en estas instrucciones sólo se indican a título informativo. No pueden dar lugar a reclamación alguna. El fabricante se reserva el derecho a introducir mejoras técnicas en los equipos sin modificar estas instrucciones. Rige el texto francés. Si desea

información adicional, póngase en contacto con Bien-Air en la dirección que figura en la contraportada.

Características generales

El dispositivo ha de ser utilizado por una persona cualificada, respetando las disposiciones legales vigentes sobre seguridad laboral, medidas de higiene y prevención de accidentes, así como estas instrucciones de servicio. De acuerdo con dichas disposiciones, el usuario habrá de:

- utilizar únicamente dispositivos de trabajo en perfecto estado de funcionamiento. En caso de funcionamiento irregular, de vibraciones excesivas, de recalentamiento anormal o de otros síntomas que indiquen algún defecto de funcionamiento del dispositivo, se interrumpirá inmediatamente el trabajo. En tal caso, diríjase a un centro técnico autorizado por Bien-Air.
- utilizar el dispositivo únicamente para el uso para el que fue concebido, protegerse y proteger adecuadamente a pacientes y terceros

frente a posibles riesgos y evitar la contaminación por causa del producto.

El dispositivo está diseñado exclusivamente para el tratamiento médico. No se autoriza su empleo para fines distintos a los establecidos, ya que podría resultar peligroso. El dispositivo médico cumple las disposiciones legales europeas en vigor.

Los restos de productos de mantenimiento (lubricante, productos de limpieza y desinfección) procedentes de CA o PM pueden penetrar en el motor eléctrico con escobillas y perturbar su funcionamiento. Es preciso que cumpla rigurosamente las instrucciones de mantenimiento que acompañan a cada producto. Nunca lubrique el motor eléctrico con escobillas.

Recomendaciones

Respete las instrucciones de utilización del fabricante de las herramientas. No utilice nunca una herramienta cuyo vástago no sea el adecuado ya que puede desprenderse

durante el tratamiento con el riesgo de que resulten lesionados Vd. mismo, el paciente o terceros.

Coloque el dispositivo en un soporte adecuado para eliminar el riesgo de que Vd. mismo, el paciente o terceros resulten lesionados o infectados.

Utilice única y exclusivamente productos de mantenimiento y piezas originales de Bien-Air. El uso de otros productos y piezas puede anular la garantía.

Garantía

Condiciones de garantía

Bien-Air otorga al usuario una garantía que cubre todo defecto de funcionamiento, de material o de fabricación. La duración de la garantía es de 12 meses en el caso de este dispositivo desde la fecha de facturación.

En caso de reclamaciones fundadas, Bien-Air, o su representante autorizado, efectuará la reparación o la sustitución gratuita del producto. Quedan excluidas otras pretensiones,

sean del tipo que sean, especialmente las de indemnización por daños y perjuicios.

Bien-Air no responderá en caso de daños, de lesiones y de sus respectivas secuelas resultantes de:

- un desgaste excesivo
- una utilización indebida
- la falta de cumplimiento de las instrucciones de servicio, de montaje y de mantenimiento
- influencias químicas, eléctricas o electrolíticas poco frecuentes
- conexiones de aire, agua o electricidad indebidas

La garantía no cubre los conductores de luz de tipo “fibra óptica” flexible ni toda pieza de material sintético.

La garantía caduca si los defectos, o sus consecuencias, son el resultado de intervenciones inadecuadas o de modificaciones del producto efectuadas por personas no autorizadas por Bien-Air.

Los derechos de garantía sólo podrán hacerse valer si se presenta, junto

con el producto, una copia de la factura o del albarán de entrega, donde deberán constar claramente la fecha

| REF | Leyenda |
|-------------|---|
| 1600289-001 | Pieza de mano PM 10:1 Prophy sin luz y sin spray, reductora por 10, para cabezas desechables estándar Conjunto que consta de: • 1 PM 10:1 Prophy • 2 cabezas rectas |
| 1600290-001 | Contra-ángulo CA 15:1 Prophy, sin luz y sin spray, reductor por 15, intercambiabilidad de las copas: de presión o de rosca Conjunto que consta de: • 1 CA 15:1 Prophy • 5 copas de rosca • 5 copas de presión |
| 1100056-100 | Cabezas intercambiables para PM 10:1 Conjunto que contiene 100 cabezas rectas |
| 1302631-010 | Soporte de la copa |
| 107.60.03 | Destornillador |
| 107.60.05 | llave de tuerca |
| 1600064-006 | Lubrifluid, lubricante 500 ml, caja de 6 unidades |
| 1600036-006 | Spraynet, spray de limpieza 500 ml, caja de 6 unidades |

Lista de los productos protegidos por marca registrada ®:

| | | | |
|-----------|-----------|-------------|-------------|
| Aquilon® | Eolia® | Isolite® | MX® |
| Bora® | Gyro® | Lubrifluid® | Prestilina® |
| Boralina® | Gyrolina® | Lubrimed® | Spraynet® |

“Dispositivo” corresponde en estas instrucciones al producto descrito en la rúbrica “Tipo”. Por ejemplo, turbina, contra-ángulo, pieza de mano, micromotor, manguera, sistema electrónico, enlaces, estación, etc.

Símbolos



Utilizar guantes de goma



Marcado de conformidad CE con el número del organismo notificado



Esterilizar en hasta la temperatura especificada.



Movimiento hasta el tope en el sentido indicado



Movimiento en el sentido indicado

a

Conjunto entregado (última página)

b

Accesorios en opción (última página)

Italiano

Tipo

Contrangolo e manipolo per odontoiatria, senza spray integrato.

Descrizione CA 15:1 Prophy

Contrangolo senza luce, per cupole intercambiabili.

Descrizione PM 10:1 Prophy

Manipolo senza luce, per teste intercambiabili.

Impiego previsto

Prodotto destinato unicamente all'uso professionale. In odontoiatria per interventi di profilassi.

Dati tecnici e montaggio

Classificazione

Classe IIa secondo la Direttiva Europea 93/42/EC sui dispositivi medici.

Attacco tipo

La connessione più diffusa al mondo conforme alla norma ISO 3964, senza spray integrato, senza illuminazione.

Azionamento

Si può accoppiare lo strumento su un micromotore ad aria o elettrico.

Dimensioni

| | |
|--------------------------------|-----------|
| CA 15:1 | Ø 19,6 mm |
| Lunghezza totale | 88,5 mm |
| PM 10:1 | Ø 19,6 mm |
| Lunghezza totale senza testina | 68 mm |

Valore d'entrata possibile

Fino a 40.000 rpm

Velocità di lavoro raccomandata

da 400 a 600 rpm

Rapporto di trasmissione

| | |
|----------------|----------------|
| CA 15:1 | 15:1 riduzione |
| PM 10:1 | 10:1 riduzione |

Cupola, avvitamento

A vite tipo M1.8 o a clip tipo M1.8

Testina per PM 10:1

Testina asportabile dritta e angolata, di tipo Doriot

Montaggio della cupola a vite fig. 1

Smontaggio della cupola a vite Lasciare il CA sul micromotore fig. 2

Montaggio della cupola a clip fig 3 + 5

Smontaggio della cupola a clip Lasciare il CA sul micromotore fig. 4 e 5

Montaggio della testina Solo per PM 10:1 fig. 6

Smontaggio della testina Solo per PM 10:1 fig. 7

Importante

Non montare mai un strumento sul motore in rotazione.

Manutenzione

Pulire, lubrificare e sterilizzare il dispositivo separatamente prima di utilizzarlo sul paziente.

Utilizzare unicamente prodotti di manutenzione e pezzi Bien-Air originali. L'uso di altri prodotti e pezzi può far decadere la garanzia.

Lo strumento è fornito « non sterile ». Lubrificarlo e sterilizzarlo per il primo utilizzo. Attenersi alle presenti istruzioni.

Verificare la pulizia dello sterilizzatore e dell'acqua utilizzata. Dopo ogni ciclo di sterilizzazione, togliere immediatamente il dispositivo dall'apparecchio di sterilizzazione in modo da ridurre il rischio di corrosione.

Assistenza

Non smontare mai il dispositivo. Per qualsiasi revisione e riparazione vi consigliamo di rivolgervi al vostro fornitore abituale o direttamente all'assistenza tecnica Bien-Air. La

Bien-Air invita l'utente a far controllare o revisionare i suoi strumenti dinamici almeno una volta l'anno.

Pulizia

Utilizzare lo spray per pulizia Spray-net della Bien-Air **fig. 8**. Spruzzare lo spray all'esterno e all'interno per espellere i residui e pulire accuratamente le superfici.

Disinfezione

Disinfettare con prodotto idoneo imbibendo un panno pulito. Prodotti sconsigliati: i disinfettanti contenenti acetone, cloro e candeggina.

Mai immergere in una soluzione disinfectante.

Evitare la procedura mediante bagno a ultrasuoni.

Prima di sterilizzare

Rimuovere i residui, pulire accuratamente il dispositivo. Lubrificare il dispositivo.

Lubrificazione

Utilizzare assolutamente il Lubrifluid.

- Rimuovere l'utensile dalla pinza

dello strumento prima di lubrificare

- Avvolgere lo strumento in un panno allo scopo di raccogliere i residui e i corpi estranei espulsi dal getto dello spruzzatore.
- Togliere il cappuccio di protezione e introdurre la punta dello spruzzatore nella parte posteriore dell'impugnatura dello strumento.
- Azionare lo spray per 1 secondo **fig. 9**.

Sterilizzazione

Procedura: Autoclave a vapore d'acqua fino a 135°C. Il tempo richiesto per la sterilizzazione dei nostri prodotti deve corrispondere alle direttive locali vigenti per questo tipo di strumenti.

Importante

Dopo la lubrificazione, disporre gli strumenti sempre con la testina verso il basso per consentire al lubrificante di distribuirsi nell'intero meccanismo ed evitare qualsiasi infiltrazione d'olio nel micromotore al quale è accoppiato lo strumento.

Importante

Dopo aver pulito, disinfettato/sterilizzato lo strumento e prima dell'utilizzo, inserire una fresa, bloccare e fare ruotare a velocità moderata per 10 - 15 secondi al fine di distribuire ed eliminare il lubrificante in eccesso.

Condizioni ambientali

Temperatura compresa tra -40°C e 70°C, umidità relativa compresa tra 10% e 100%, pressione atmosferica tra 50 kPa e 106 kPa.

Informazioni

Le specifiche tecniche, le illustrazioni ed i dati contenuti in queste istruzioni devono essere considerati solo indicativi. Essi non possono dare adito a reclami. Il costruttore si riserva il diritto di apportare perfezionamenti tecnici ai suoi prodotti senza dover per questo modificare le istruzioni in oggetto. Fa fede il testo francese. Per ogni informazione supplementare, vogliate contattare la Bien-Air, all'indirizzo riportato a tergo della copertina.

Generalità

Il dispositivo deve essere utilizzato da una persona competente, nel rispetto delle disposizioni di legge in vigore concernenti la sicurezza sul lavoro, delle misure igieniche e della prevenzione contro gli infortuni, nonché delle presenti istruzioni per l'uso. In funzione di queste disposizioni, l'utente ha l'obbligo:

- di servirsi unicamente di dispositivi di lavoro in perfetto stato di funzionamento. In caso d'irregolarità nel funzionamento, di vibrazioni eccessive, di surriscaldamento anomalo o di altri indizi che fanno presagire una disfunzione del dispositivo, interrompere immediatamente il lavoro. In tal caso, rivolgersi al centro riparazioni autorizzato da Bien-Air.
- di assicurarsi che il dispositivo sia utilizzato unicamente per l'uso al quale è destinato, per proteggere se stessi nonché il paziente e terzi da ogni pericolo e per evitare una contaminazione tramite il prodotto.

Il dispositivo è destinato unicamente al trattamento medico, ogni uso non conforme alla destinazione di questo prodotto non è autorizzato e può risultare pericoloso. Il dispositivo medico è conforme alle disposizioni di legge europee in vigore.

Le eccedenze del prodotto di manutenzione (lubrificante, prodotti detergenti e di disinfezione) provenienti dal CA o dal PM possono penetrare nel motore elettrico a spazzole e pregiudicare il funzionamento. Osservare in modo tassativo le istruzioni di manutenzione allegate ad ogni prodotto. Non lubrificare mai il motore elettrico a spazzole.

Raccomandazioni.

Attenersi alle prescrizioni d'uso, conformemente alle istruzioni del fabbricante della fresa. Mai utilizzare frese con gambo non conforme, perché rischierebbe di distaccarsi durante il trattamento e di provocare ferite a se stessi, nonché al paziente e a terzi.

Posare il dispositivo su un supporto adeguato per evitare rischi di lesioni e d'infezione a se stessi, nonché al paziente e a terzi.

Utilizzare unicamente prodotti di manutenzione e pezzi Bien-Air originali. L'uso di altri prodotti e pezzi può far decadere la garanzia.

Garanzia

Condizioni di garanzia

Bien-Air concede all'utente una garanzia che copre tutti i vizi di funzionamento, difetti di materiale o di fabbricazione. La durata della garanzia è di 12 mesi per questo dispositivo a partire dalla data di fatturazione

In caso di reclami giustificati, la Bien-Air o il suo rappresentante autorizzato procede alla riparazione o alla sostituzione gratuita del prodotto. Si esclude il riconoscimento di qualsiasi altro reclamo, di qualsiasi origine esso sia, in particolare le richieste di risarcimento di danni e interessi.

La Bien-Air non può essere ritenuta responsabile dei danni, delle lesioni e delle rispettive conseguenze derivanti:

- da un'usura eccessiva
- da uso non corretto
- dall'inosservanza delle istruzioni per l'uso, per il montaggio e per la manutenzione
- da influssi chimici, elettrici o elettrolitici insoliti
- da collegamenti errati (aria, acqua o elettricità).

La garanzia non copre i conduttori come le «fibre ottiche» flessibili nonché tutti gli elementi realizzati in materiale sintetico.

La garanzia decade quando i danni e le loro conseguenze sono attribuibili ad interventi inadatti o a modifiche del prodotto effettuate da terzi non autorizzati dalla Bien-Air.

I diritti derivanti dalle prestazioni di garanzia possono essere rivendicati solo dietro presentazione del prodotto insieme alla copia della fattura o della bolla di consegna. Su questi

documenti devono figurare chiaramente la data d'acquisto, il riferimento del prodotto nonché il numero di serie.

| ART | Legenda |
|-------------|--|
| 1600289-001 | Manipolo PM 10:1 Prophy senza luce e senza spray, riduttore 10:1, per testine intercambiabili standard. Il set comprende: • 1 PM 10:1 Prophy • 2 testine diritte |
| 1600290-001 | Manipolo CA 15:1 Prophy, senza luce e senza spray, riduttore 15:1, per coppette o spazzolini tipo snap-on/screw. Il Set comprende: • 1 CA 15:1 Prophy • 5 coppette a vite (screw) • 5 coppette a pressione (snap-on) |
| 1100056-100 | Testine intercambiabili per PM 10:1 Set da 100 testine diritte |
| 1302631-010 | Supporto della cupola |
| 107.60.03 | Cacciavite |
| 107.60.05 | Chiave per vite |
| 1600064-006 | Lubrifluid, lubrificante da 500 ml, conf. da 6 flaconi |
| 1600036-006 | Spraynet, spray per pulizia 500 ml, conf. da 6 flaconi |

- a** Assortimento consegnato (ultima pagina)
- b** Accessori in opzione (ultima pagina)

Lista di prodotti protetti da marchio registrato ®:

| | | | |
|-----------|-----------|-------------|-------------|
| Aquilon® | Eolia® | Isolite® | MX® |
| Bora® | Gyro® | Lubrifluid® | Prestilina® |
| Boralina® | Gyrolina® | Lubrimed® | Spraynet® |

Con il termine «dispositivo» nella presente documentazione si intende il prodotto descritto nella rubrica «Tipo», ad esempio, turbina, contrangolo, manipolo, micromotore, tubo, parte elettronica, raccordi, comando, ecc.

Simboli



Indossare guanti di caucciù



Marchio di conformità CE con numero dell'ente notificato



Lavastrumenti (termo-disinfezione) possibile.



Movimento fino all'arresto nel senso indicato



Movimento nel senso indicato

Русский

для медицинских приборов.

Тип

Угловой наконечник для стоматологии, без внутреннего спрея.

Описание CAP 15:1 Prophy

Угловой наконечник без подсветки, для сменных головок.

Описание PM 10:1 Prophy

Прямой наконечник без подсветки, для сменных головок.

Назначение

Данное изделие предназначено исключительно для профессионального использования. Применяется в стоматологическом кабинете для профилактических работ.

Технические данные и монтаж

Классификация

Класс IIa в соответствии с Европейскими нормами 93/42/CE

Тип соединения

Самый распространённый в мире переходник, соответствующий нормам ISO 3964, без внутреннего распылителя и без подсветки.

Привод

Инструмент может быть присоединён к воздушному мотору или электромотору.

Размеры

CA 15:1 Ø 19.6 мм
Общая длина 88.5 мм
PM 10:1 Ø 19.6 мм
Общая длина без головки 68 мм

Возможная скорость вращения мотора до 40 000 об/мин.

Рекомендуемая рабочая скорость вращения 400 до 600 об/мин

Передаточное число

CA 15:1 15:1 редукция
PM 10:1 10:1 редукция

Колпачок Prophy, щётка

с резьбой типа M1.8 или для насаживания типа 1.8

Головка для PM 10:1

Прямая или угловая одноразовая головка типа Doriot

Монтаж колпачка Prophy с резьбой см. рис. 1

Демонтаж колпачка Prophy

Оставить наконечник CA 15:1 на моторе **см. рис. 2**

Монтаж колпачка Prophy насаживанием См. рис. 3

Демонтаж колпачка Prophy насаживанием

Оставить наконечник CA 15:1 на моторе **см. рис. 4 и 5**

Монтаж головки

См. рис. 6 только PM 10:1

Демонтаж головки

См. рис. 7 только PM 10:1

Важно

Не производите монтаж инструментов на работающий мотор.

Уход за инструментами

Отдельно чистить, смазывать и стерилизовать инструмент перед применением его у каждого следующего пациента.

Используйте только средства для ухода и компоненты фирмы Bien-Air Dental. Использование других средств и компонентов может привести к прекращению действия гарантии.

Инструмент поставляется потребителю «нестерильным». Перед его применением необходимо провести стерилизацию по приведённым ниже данным.

Убедитесь в чистоте стерилизатора и используемой воды. С целью уменьшения риска возникновения коррозии следует сразу же убирать инструмент из стерилизующего устройства после каждого цикла

стерилизации.

Сервис

Никогда не разбирайте инструменты. В случае необходимости проверки, ремонта или замены ротора турбины рекомендуем Вам обращаться к Вашему поставщику или непосредственно в фирму Bien-Air. Bien-Air призывает пользователя передавать на ежегодный контроль и техосмотр все приводные инструменты.

Чистка

Используйте чистящее средство Spraynet фирмы Bien-Air **изобр. 8**. Сбрызните инструмент внутри и снаружи, чтобы удалить остатки загрязнённости, и тщательно протрите поверхности.

Дезинфекция

Продезинфицировать чистой тряпичной салфеткой, смоченной подходящим дезинфицирующим средством. Нерекондуемые продукты: дезинфицирующие средства, содержащие ацетон, хлор

и гипохлорит натрия.

Никогда не погружайте инструмент в дезинфицирующие растворы.

Инструмент не подходит для ультразвуковой стерилизации.

Перед стерилизацией

Удалить остатки и тщательно почистить аппарат. Смазать инструмент.

Смазка

Исключительно средством Lubrifluid.

- Удалить инструмент из зажима
- Положите инструмент в тканевую салфетку для принятия выдуваемых аэрозолем остатков и загрязнений.
- Удалить защитный колпачок и ввести насадку аэрозоля в заднюю часть рукоятки инструмента.
- Нажимать в течение 1 сек. на кнопку распылителя аэрозоля **изобр. 9**.

Стерилизация

Метод: паровой автоклав для

температур до 135°C. Длительность стерилизации для наших инструментов должна соответствовать существующим предписаниям для этого рода инструментов.

Важно

После смазки всегда подвешивайте инструменты головкой вниз, чтобы добиться равномерного распределения смазочного средства по всему механизму и не допустить проникновения его в микромотор после подключения инструмента к мотору.

Важно

После чистки и дезинфекции/стерилизации включить инструмент с зажатым в него бором в низком диапазоне скорости вращения для равномерного распределения смазочного средства и удаление его излишков.

Условия окружающей среды

Температура от -40°C до 70°C, относит. влажность воздуха 10% и 100%, атмосферное давление

между 50кПа и 106 кПа.

Информация

Технические характеристики, изображения и размеры, содержащиеся в данной инструкции, представлены исключительно для ознакомления с инструментом. Они не могут служить основанием для рекламаций. Производитель оставляет за собой право на технические усовершенствования своего оборудования без внесения изменений в данную инструкцию. Оригинал на французском языке является определяющим. За дополнительной информацией обращайтесь, пожалуйста, на фирму Bien-Air по адресу, указанному на обратной стороне обложки.

Общая часть

Инструмент должен эксплуатироваться специалистами в соответствии с действующими положениями, касающимися мер безопасности в промышленности, и в соответствии с данной инструкцией по эксплуатации. Исходя из данных

требований обслуживающий персонал должен:

- использовать полностью исправные рабочие инструменты; в случае отклонений от нормального функционирования, повышенных вибраций, аномального нагрева или других признаков, указывающих на неисправность инструмента, необходимо немедленно остановить работу; в этом случае свяжитесь с центром по обслуживанию, имеющим полномочия от фирмы Bien-Air;
- использовать инструмент исключительно по назначению, соблюдать правила техники безопасности по отношению к себе, пациентам и третьим лицам, а также избегать загрязнения при использовании изделия.

Инструмент предназначен исключительно для медицинского применения; любое использование в иных целях не разрешается и может представлять опасность. Данный медицинский инструмент отвечает всем действующим требованиям,

принятым в Европе.

Избыточный профилактический материал и средства ухода (смазочные средства, средства для очистки или дезинфекционные средства) у СА или РМ могут быть занесены в электродвигатель угольных щеток и тем самым снизить его работоспособность. При всех обстоятельствах соблюдать присылаемую с каждым изделием «Инструкцию по эксплуатации». Не смазывать электродвигатель угольных щеток.

Рекомендации

Придерживайтесь данной инструкции по эксплуатации, составленной в соответствии с рекомендациями производителя инструмента.

Никогда не используйте инструмент с неправильным стержнем в связи с возможностью его отсоединения во время работы, что может привести к травмированию как Вас, так и пациента или третьих лиц.

Во избежании риска нанесения ранения Вам, пациенту или третьим лицам держите инструмент на подходящей опоре.

Используйте только средства для ухода и компоненты фирмы Bien-Air Dental. Использование других средств и компонентов может привести к прекращению действия гарантии.

Гарантия

Условия гарантии.

Фирма Bien-Air предоставляет пользователю гарантию на весь ассортимент своих изделий, охватывающую любые неполадки в работе, а также дефекты материалов и изготовления, на срок 12 месяцев с даты счётафактуры.

В случае законных претензий фирма Bien-Air или полномочный представитель выполняет обязательства компании по данной гарантии путём бесплатного ремонта или замены изделия. Иные требования, не зависимо от их вида,

особенности требования возмещения убытков, исключены.

Фирма Bien-Air не несёт ответственности за повреждения или ранения и их последствия, вызванные:

- чрезмерным износом
- неправильной эксплуатацией
- несоблюдением инструкций по установке, эксплуатации и техническому уходу

| REF | Описание |
|-------------|---|
| 1600289-001 | Прямой наконечник PM 10:1 Prophy, без подсветки и без распылителя, 10-кратная редукция, для стандартной одноразовой головки. Комплект: • 1 PM 10:1 Prophy • 2 прямые головки |
| 1600290-001 | Угловой наконечник CA 15:1 Prophy, без подсветки и распылителя, 15-кратная редукция, взаимозаменяемость навинчивающихся и защелкивающихся колпачков Комплект: • 1 CA 15:1 Prophy • 5 навинчивающихся колпачков • 5 защелкивающихся колпачков |
| 1100056-100 | Одноразовые головки RMP 10:1B набор входят 100 прямых одноразовых головок |
| 1302631-010 | суппорт для колпачка Prophy |
| 107.60.03 | Отвёртка |
| 107.60.05 | Гаечный ключ |
| 1600064-006 | Смазочное средство Lubrifluid по 500 мл, 6 шт. в упаковке |
| 1600036-006 | Spraynet, очищающее средство 500 мл, 6 шт. в упаковке |

Список патентованных продуктов с защищёнными правами:

| | | | |
|-----------|-----------|-------------|-------------|
| Aquilon® | Eolia® | Isolite® | MX® |
| Bora® | Gyro® | Lubrifluid® | Prestilina® |
| Boralina® | Gyrolina® | Lubrimed® | Spraynet® |

В данной инструкции под словом «инструмент» понимается изделие, описанное в разделе «Тип». Например: турбина, угловой наконечник, прямой наконечник, мотор, шланг, электроника, переходники, модуль и т.п.

Символы



Надеть резиновые перчатки



Указание на соответствие нормам CE с номером названной организации



Стерилизация до специальной температуры.



Движение до упора в указанном направлении



Движение в указанном направлении

a Ассортимент поставки (последняя страница)

b Возможная укомплектовка по выбору заказчика (последняя страница)

Notes

